Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zanim Izajasz wyszedł\* ze środkowego dziedzińca, stało się do niego Słowo JAHWE tej treści:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, zanim Izajasz zdążył opuścić środkowy dziedziniec, JAHWE skierował do niego swoje Słowo: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zanim Izajasz wyszedł do środkowego dziedzińca, doszło do niego słowo JAHWE: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeszcze Izajasz nie wyszedł był do pół sieni, gdy się słowo Pańskie stało do niego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niżli wyszedł Izajasz na pół sieni, zstało się słowo PANSKIE do niego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izajasz jeszcze nie wyszedł ze środkowego dziedzińca, kiedy Pan skierował do niego słowo: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zanim jeszcze Izajasz wyszedł ze środkowego podwórca, doszło go słowo Pana następującej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izajasz jeszcze nie opuścił wewnętrznego dziedzińca, gdy doszło go słowo JAHWE tej treści: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz nie zdążył jeszcze opuścić środkowego dziedzińca, kiedy JAHWE skierował do niego swoje słowo: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że Izajasz nie opuścił [jeszcze] środkowego dziedzińca, gdy Jahwe przemówił do niego tymi słowy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісая був в середному дворі, і до нього було господне слово, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezajasz jeszcze nie wyszedł ze środkowego dziedzińca, stało się, że doszło go słowo WIEKUISTEGO, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zanim jeszcze Izajasz wyszedł ze środkowego dziedzińca, doszło do niego słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) zanim (…) wyszedł : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)